

## ТИПОЛОГИЯ ГЛАГОЛА В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ КАК ФАКТОР МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

*Джораева Шемшат,*

*студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Яковлев С.М., канд. филол. наук, доцент*

Современные методики преподавания иностранных языков (в том числе русского языка как иностранного) признают необходимость учёта в дидактическом процессе особенностей грамматики родного языка студентов. Знание особенностей родного языка студентов даёт возможность изначально определить наиболее сложные для восприятия аспекты грамматики, вытекающие из типологии языков. Если при изучении родственных языков или же коррелирующих грамматических категорий возможна опора на родной язык студента, то в случае с генетически далекими языками такой возможности у преподавателя нет. При этом следует обратить внимание на «ложные» корреляции, когда рассматриваемая категория в языке присутствует, однако она имеет совершенно другое наполнение (например, категория падежа в туркменском языке при сопоставлении ее с русской).

Следует указать на основные типологические черты русского и туркменского глаголов.

Можно отметить, что коррелирующими глагольными категориями для русского и туркменского языков являются категории лица и числа. Как и в русском языке, в туркменском языке они оформляются специальными формантами. К частично коррелирующим глагольным категориям в двух языках можно отнести наклонение, время и вид. В отличие от русского языка (изъявительное, сослагательное и условное), в туркменском языке имеется также желательное наклонение. Различия в категории времени касаются, прежде всего, будущего времени, где для туркменского языка характерны две формы: определенного будущего времени (говорящий уверен, что данное действие обязательно совершится в будущем) и неопределенное будущее время (говорящий не уверен, что в будущем данное действие действительно совершится).

Значение категории вида в русском и туркменском языках передается различными способами. То же касается и категории залога, у которой в русском и туркменском языках есть сходства, но полностью категории не совпадают. Причастие в туркменском языке может иметь формы будущего времени, а деепричастие обладает категорией времени.

В туркменском языке отсутствует разнонаправленность /однонаправленность у глаголов движения, категория спряжения, а также различие по роду в формах прошедшего времени.

Цель исследования состояла в выявлении наиболее дидактически значимых типологических различий в системе глаголов русского и туркменского языка, в частности, их влияния на уровень владения русским языком у туркменских студентов.

**Материал и методы.** Материалом исследования явились наблюдения за характером грамматических ошибок в письменной (в отдельных случаях также устной) речи туркменских студентов первого и второго курсов специальности «Русский язык и иностранный язык» в течение 2017-2019 гг. Всего в исследовании приняли участие 49 студентов. Методами, использованными в процессе исследования, были описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также элементы статистического анализа. Проводилось анкетирование и интервьюирование студентов.

**Результаты и их обсуждение.** В ходе исследования нами было установлено, что наиболее трудной для усвоения категорией русского глагола для туркменских студентов оказалась категория вида. Среди проанализированных письменных работ ошибки на употребление этой категории выходят на первое место (64% от общего числа допущенных ошибок в системе русского глагола). Объяснить это можно как отсутствием данной категории у туркменского глагола, так и не всегда правильной методикой обучения данной глагольной категории русского языка. Изначально нужно обращать внимание на то, что у каждого русского глагола (за редким исключением) имеется видовая пара. Поэтому при изучении русских глаголов на продвинутом этапе следует сразу же запоминать как формы совершенного, так и несовершенного видов. Кроме того, следует проводить целый цикл тренировочных упражнений по категории вида сначала с применением дополнительных лексических средств, указывающих на законченность/незаконченность действия, таких как *уже, один раз / всегда, постоянно*, а затем учить студентов использованию контекста, обращать внимание на процесс или результат глагольного действия. Особое внимание должно быть обращено на соотношение категории вида и категории времени: только несовершенный вид в настоящем времени, различное оформление категории вида в будущем времени, а также на приставки и суффиксы, используемые для выражения вида в прошедшем времени.

Второй по численности ошибок группой оказалась группа, которая касается выражения способов действия глагола, в частности, однонаправленности/разнонаправленности действия (23% допущенных ошибок). Несмотря на то, что внимание студентов было обращено на то, что действие в русском языке может указывать на движение в одном направлении, движение туда и обратно, а также движение в

разных направлениях, отмечались многочисленные ошибки. Даже если студенты понимали в теории эти различия, контролировать их в речи им было очень сложно. Добиться правильного употребления данных глаголов можно только в результате многочисленных упражнений. Процесс усвоения осложняется также тем, что в туркменском языке употребляется один и тот же глагол для указания на движение пешком и с использованием транспорта. При объяснении можно использовать туркменский глагол *zuremek*, который указывает на движение пешком, хотя глагол *gitmek* обладает более широкой семантикой и включает в себя это значение.

Довольно много ошибок (около 9%) было выявлено при употреблении нужной формы лица и выборе правильного личного окончания. Положительных результатов можно добиться, изучая данный феномен на синтаксической основе, постоянно указывая на то, что является подлежащим в предложении и что именно подлежащее определяет в русском языке глагольную форму лица.

Нами также отмечены ошибки в употреблении русских категорий времени, залога и возвратности. Безусловно, большие трудности вызывает проблема глагольного управления, которая относится уже к области синтаксиса русского языка.

Особый интерес представляет мониторинг динамики характера ошибок в результате использования упражнений различных типов. Именно он позволяет определить наиболее эффективные дидактические приемы.

При разработке заданий следует учитывать уровень языковой подготовки студентов, чтобы не нарушать общедидактический принцип доступности.

**Заключение.** Итак, проанализированный материал позволяет нам сформировать вывод о том, что при обучении русскому языку как иностранному большую роль играет знание преподавателем основ грамматики родного языка студентов.

Выявленные типологические различия требуют более пристального внимания обучающего, который заранее может предупредить возможные трудности при изучении грамматики, а также лучше понять природу ошибок студентов в устной и письменной речи.

При продолжении исследования по этой теме можно предложить расширение списка анализируемых частей речи, а также выработку частных методик обучения РКИ с учетом типологии родного и изучаемого языков.

## **ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ, СВЯЗАННЫЕ С ОТСУТСТВИЕМ КОРРЕЛЯЦИИ ПО ТВЕРДОСТИ-МЯГКОСТИ В РОДНОМ ЯЗЫКЕ**

*Джумаева Джэннет,*

*студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Минина Н.Е., канд. филол. наук, доцент

Во многих языках мира, например, в романских и германских, палатализация не является различительным признаком, т.е. отсутствует корреляция согласных по твердости-мягкости. В то же время твердость-мягкость согласных – характерная черта русской фонетики.

В туркменском языке твердость/мягкость согласных передается через гласные, причем не только последующие, но и впереди стоящие. Например, если рядом с согласным расположены гласные *e, i, d, u, ь*, то согласный смягчается, но незначительно, по сравнению с русским языком [1, 58]. В общей системе согласных фонем нет противопоставления по твердости-мягкости, это лишь позиционные изменения.

Сопоставление фонетики родного и русского языков, неизбежно происходящее в сознании учащихся, рождает ряд трудностей различного, в том числе и орфографического, характера. К таким ошибкам в правописании, вызванным фонетическими причинами, относится неправильное употребление мягкого знака.

Цель нашего исследования – выявить основные проблемы, связанные с употреблением мягкого знака на письме в русских словах у туркменских студентов, и наметить основные методические приемы устранения ошибок. Его актуальность обусловлена трудностью усвоения данного орфографического правила туркменскими студентами, что вызвано интерференцией родного языка.

**Материал и методы.** Материал исследования – тестовые задания на правописание мягкого знака, предложенные 100 студентам из Туркменистана, обучающимся на различных факультетах ВГУ. В работе использованы методы наблюдения, описания, сопоставления и анализа, статистический метод.

**Результаты и их обсуждение.** Нами были проанализированы результаты тестирования, выявлены и систематизированы основные (типичные) ошибки. Их можно разделить на две большие группы:

1. Орфографические ошибки, обусловленные *фонетическими* причинами. Они связаны с неразличением в родном языке твердых и мягких согласных и, как следствие, с неправильным произношением русских слов: *неть* (нет), *декабр* (декабрь) и другие названия месяцев, которые в туркменском языке